

DOI 10.23859/1994-0637-2018-4-85-5

УДК 81

© Бучилова И.А., 2018

Бучилова Ирина Анатольевна

Аспирант, Череповецкий
государственный университет
(Череповец, Россия)
E-mail: ibuchilova@yandex.ru

Buchilova Irina Anatolyevna

Post-graduate student,
Cherepovets State University
(Cherepovets, Russia)
E-mail: ibuchilova@yandex.ru

**СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ
В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ
УЧАЩИХСЯ-ИНОФОНОВ¹**

**SPECIFIC MISTAKES
IN WRITTEN WORKS
OF FOREIGN STUDENTS**

Аннотация. Цель исследования заключается в выявлении специфических ошибок в письменных работах учащихся-инофонов. Основными методами являются теоретический анализ научных работ по проблеме исследования и анализ ошибок в письменных текстах учащихся-инофонов. Полученные результаты исследования свидетельствуют о значительных затруднениях детей-инофонов при выполнении ими письменных работ. Следует отметить, что изложения являются для инофонов более сложным видом письменных текстов по сравнению с диктантами. Знание специфических ошибок в письменных текстах детей-инофонов необходимо для построения эффективной методики обучения данной категории школьников русскому языку как неродному.

Abstract. The purpose of the study is to identify specific mistakes in written works of foreign students. The main methods are theoretical analysis of scientific works on the problem and analysis of mistakes in written texts of foreign students. The results of the research demonstrate significant difficulties which foreign students come across while performing written works. It should be noted that written reproduction is a more complex kind of written texts for foreign students than dictations. It is necessary to know specific mistakes in written texts produced by foreign students to develop the correct method of teaching the Russian language to this category of schoolchildren as non-native ones.

Ключевые слова: специфические ошибки, письменные работы, учащиеся-инофоны

Keywords: specific mistakes, written works, pupils-inophones

Введение

Изучение специфических ошибок в письменных работах детей-инофонов, обучающихся в общеобразовательных школах Российской Федерации, является актуальной проблемой современной лингвистики. Во многих регионах нашей страны, в частности, в г. Череповце Вологодской области, наблюдается увеличение классов с полиэтническим составом учащихся, у большинства из которых в сознании сосуще-

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (проект №18-412-350003).

ствуют системы двух языков, в результате чего закономерности русского языка ученики воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь, что приводит к интерферентным ошибкам. Лингвистический фактор является одной из важнейших причин возникновения ошибок в речи тех, кто изучает русский язык как неродной.

Основная часть

Одним из основных методов изучения письма как русскоговорящих детей, так и детей-инофонов является анализ ошибок. На большую теоретическую и практическую ценность учета ошибок в речи билингва указывал еще Л.В. Щерба [Цит. по: 2, с. 63].

Приведем классификацию наиболее значимых и часто встречающихся ошибок в письменной речи инофонов при овладении русским языком, предложенную Н. Янковской. Автор выделяется 14 категорий ошибок: твердость – мягкость; звонкость – глухость; нарушение границ слов; дифференциации предлог – приставка; заглавная буква; нарушение границ предложения; безударная гласная; замена букв, имеющих одинаковые элементы написания; пропуски гласных; пропуски согласных; зеркальность письма; пропуск слов, предложений; угадывание; окончания различных частей речи [Цит. по: 3, с. 3].

Всестороннее изучение специфических ошибок в письменных текстах нерусских учащихся и причин их возникновения проведено Н.А. Маркиной. Перечислим некоторые из них: написание буквы «и» вместо «ы» (причина: ученик не различает звуки «и» и «ы» из-за их отсутствия в родном языке); написание букв «а», «у», «о» вместо «я», «ю», «ё» (причина: в письме отражается неправильное произношение – дети слышат «ма», «мо» и произносят так же); смешение букв «ш» и «щ» (причина: трудность различения, т.к. в родном языке нет звука «щ») и др. [6, с. 109–110].

Как отмечает Р.Б. Сабаткоев, нерусские дети встречаются с большими трудностями при восприятии и воспроизведении письменной речи из-за незнания значений многих слов и синтаксических конструкций [7, с. 75]. Т.А. Круглякова также отмечает тот факт, что многие слова из письменных текстов могут быть неизвестны инофону, что ведет к ошибочному их написанию [5, с. 48–54].

Исследователи подчеркивают интерферирующее влияние родного языка на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом и стилистическом уровнях [7, с. 4]. Причины ошибок: отсутствие некоторых звуков русского языка в родном языке учащихся, дифференцирующего признака твердости – мягкости согласных, наличие редукции гласных в русском языке и ее отсутствие в родном языке, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слова в родном языке и т.д. [8]. Особенность тюркских языков (к которым относится, например, азербайджанский) – отсутствие согласованности (формально-синтаксической функции) форм числа. Соответственно, для речи инофонов свойственна специфическая ошибка, практически не встречающаяся в речевой продукции русскоязычных нормально развивающихся детей – отсутствие согласования в формах числа: *Какой у него зубы! Это моя карты. Где лежит карандаши?* [4, с. 218].

Значительный вклад в изучение специфических и типичных ошибок в письменных работах детей-инофонов внесен научной школой С.Н. Цейтлин. С.Н. Цейтлин

выделяет следующие наиболее распространенные ошибки: число ошибок на обозначение мягкости и на неразграничение глухости-звонкости в письме инофонов в несколько раз превышает число подобных ошибок в письменной речи русских монолингвов; часто отмечаются ошибки, связанные с изменением ритмической структуры слова, либо в сторону увеличения количества слогов за счет добавления гласной, либо в сторону сокращения слогов за счет устранения гласной; неизмеримо выше частотность случаев пропуска безударных гласных у билингвов. К разряду специфических ошибок инофонов следует отнести замены О–А и И–Е под ударением («двайка» (двойка), «подареть» (подарить)). Для письма русских детей такие замены абсолютно не характерны [10, с. 109].

Следует отметить, что характер детских ошибок при письме зависит от вида письменной продукции (списывание, слуховой диктант). Так, Б.Г. Ананьев отмечает, что при списывании чаще наблюдаются ошибки зрительного, оптико-пространственного характера, при диктовке чаще встречаются ошибки фонематического характера [1, с. 378–379].

По мнению Д.Н. Богоявленского, контрольный диктант и творческие работы относятся к так называемым «целостным» упражнениям, которые предполагают функционирование орфографического действия в целом [Цит. по: 9, с. 237].

К числу специфических ошибок инофонов, как считают Л.В. Савельева, А.Д. Аширов, следует отнести те, которые обусловлены неразличением тех или иных звуков русского языка. В этом случае ученик неверно обозначает их буквами, либо пропускает какие-то буквы. Эти ошибки являются не орфографическими, а фонетико-графическими. Наличие подобных ошибок свидетельствует о недостаточном уровне усвоения фонетики и графики русского языка, что может препятствовать и овладению орфографией. Примеры подобных ошибок: пропуск мягкого знака в словах, выбор буквы **и** вместо **ы**, неразличение мягких и твердых согласных, выбор буквы **ш** вместо **щ** и др. В особую группу следует включить те ошибки, которые свидетельствуют о непонимании значения услышанного слова. В этом случае графический облик слова может быть изменен до неузнаваемости [9, с. 240].

Изучение и обобщение теоретических источников позволило нам подойти к практическому использованию метода анализа ошибок в письменных текстах учащихся-инофонов. В данной статье приведем наиболее распространенные и специфические ошибки в письменных текстах шести учащихся-инофонов: вьетnamца Хоанга (3 класс), азербайджанца Рихарда (4 класс), армянки Арман (1 класс), узбека Курбана (4 класс), украинок Миланы и Софьи (2 и 4 классы). Семья Хоанга проживает в России 20 лет, остальные семьи – 3–5 лет. Русский является языком домашнего общения в семьях украинок, в остальных семьях язык домашнего общения – родной язык ребенка и его родителей. Украинки считают своим родным языком русский. Остальные учащиеся родным языком считают свой национальный язык.

Итак, испытуемые относятся к различным национальностям, что соответствует реальным ситуациям обучения в полиэтнических классах Российской Федерации.

В.В. Гузеев, А.А. Остапенко отмечают, что особенности письма детей-инофонов будут зависеть от таких факторов, как: степень схожести родного языка с русским, типа графики письма родного языка, наличия или отсутствия естественной двуязычной среды. Самый неблагоприятный вариант освоения неродного русского языка:

родной язык несколько не похож на русский; графика письма родного языка не схожа ни с кириллицей, ни с латиницей; естественное двуязычие отсутствует. Если родной язык имеет высокую степень сходства с русским (например, украинский), то в этом случае отсутствует или резко упрощается необходимость освоения навыков понимания речи [3, с. 13–16].

В этом отношении наиболее благоприятная ситуация освоения русской грамоты наблюдается у украинок (Миланы и Софы). Как известно, украинский язык относится к восточнославянской группе языков, так же как русский и белорусский. Кроме того, языком домашнего общения в семьях Миланы и Софы является русский язык. Остальные учащиеся находятся в достаточно сложной ситуации освоения неродного русского языка: родной язык не похож на русский, и дома родители общаются с ребенком на национальном языке. Сделаем некоторые пояснения относительно национальных языков, которые являются языками домашнего общения в семьях учащихся. Так, вьетнамский язык относится к вьетской группе языков австроазиатской семьи, азербайджанский и узбекский – к тюркским языкам, армянский – к индоевропейской семье языков.

Нами проанализировано в общей сложности 28 письменных текстов (16 диктантов, 4 изложения, 4 текста-рассуждения, 4 контрольных списывания), а также орфографические диктанты и упражнения.

Специфические ошибки в письменных текстах детей-инофонов младшего школьного возраста представлены в таблице.

Таблица

Специфические ошибки в письменных текстах детей-инофонов младшего школьного возраста

Виды ошибок	Примеры неправильных написаний	Количество ошибок
1	2	3
Разделительные Ъ и Ь	воробя (воробья), подехать (подъехать), падем (подъем), обявить (объявить), сесть (съесть), соловина (соловьина), съела (сьела)	11
Употребление Ь для обозначения мягкости согласных	несколко (несколько), надо заботится (надо заботиться), ден (день), котовилс (готовились), летат (летать), вес (весь)	13
Ошибки в написании ударных гласных	вы кождом (в каждом), хводит (хватит), ток (так), дорат (дарят), дорат (дарит)	5
Пропуск букв, слогов	пролегла (пролегала), пердвинули (передвинули), к колоцу (колодцу), бабук (бамбук), бегоню (беготню), хвст (хвост), ижинер (инженер), векла (свекла), ент (енот), серй (серый), сдели (сделали)	52
Пропуск слов	смотрел города (смотрел на города) – пропущен предлог; падем гору (подъем в гору) – пропущен предлог; совы живут кундре (совы живут в тундре) – пропущен предлог	6

1	2	3
Добавление лишних букв, слогов, слов, словосочетаний	вы кождом (в каждом), тула е нь (тюлень), бел ый е (белые), гуля й ут (гуляют); итот на до на кток (идет на каток), к отло л ету (к отлету), вини зу (внизу)	16
Неправильное написание слов из-за трудностей их восприятия (в целом слова, словосочетания)	извечем н ь урок (извлеченный урок); у дел н и дард (у Елены торт); прошана (вместо: прощальные голоса птиц); сасмурлас (зажмурилась); дурка й (другая); радяв я уся (радуются); они гярасив и (красивы), ыдпр о к (вдруг)	38
Неправильное написание слов из-за трудностей восприятия отдельных фонем	зурчат (журчат), дра в ы (травы), бет н ый (бедный), под ц тавил (подставил), итот (идет), котовил с (готовились), род м ым (родным), покасалась (показалась), да ш е (даже), клас а (глаза), бост р о (быстро), мештал (мечтал)	30
Неправильное написание слов с йотированными гласными	тула е нь (тюлень), да д а (дядя), Тола (Толя), то д а (тетя), у луб ы (у Любы), й ст (ест), лубит (любит), гуля й ут (гуляют), Вна (Ваня), пету (Петю), итот (идет), к отло л ету (котлету)	25
Замена ы на и	димок (Дымок), р и бу (рыбу), п и тици (птицы), они гярасив и (красивы)	4
Неправильное согласование существительного с прилагательным	лохмат ый ворона (лохматая ворона), жоел т о севетки (желтые цветки), чутесн у потарки (чудесные подарки)	3
Неправильный падеж существительного	увидела одуванч и ка (одуванчик); как бабушк у к колоцу пройдет; придет в мага з ину; мимо одуванч и к	14
Неправильное употребление вида, рода и времени глагола	зима лето тес н ил (теснила), тороп я тся (торопились), поспал (уснул), ходила (шла), и теп е рь одуванч и к по пути ш ествует (путешествует)	10

Приведенные примеры ошибок свидетельствуют о значительных затруднениях детей-инофонов при выполнении ими письменных работ. Во многих случаях дети руководствуются фонетическим принципом письма: «как слышу, так и пишу» (*ха-рошо* (*хорошо*), *алея* (*аллея*), *тралебус* (*троллейбус*), *серень* (*сирень*) и др.). В некоторых случаях используют стратегию гиперкомпенсации: «на всякий случай надо писать букву О» (*вы кождом* (*в каждом*), *хводит* (*хватит*)). Значительные затруднения вызывают у учащихся-инофонов малознакомые русские слова (*тундра*, *матовый*, *пассивный* и др.), слова с разделительными Ъ и Ь, предлоги.

Приведем некоторые примеры выполненных работ с анализом допущенных ошибок. Милана (украинка, 2 класс) в диктанте «Васька» (27 слов) допустила всего одну ошибку: хвст (хвост), вероятно, по невнимательности. При контрольном списывании «Где зимуют бабочки?» (48 слов) не допустила ни одной ошибки.

Софья (украинка, 4 класс) в диктанте «Конец августа» (77 слов) сделала 4 орфографических ошибки (*за коморами*, *воскресение*, *на дорошке*, *на трове*), 3 пунктуа-

ционных ошибки (пропуск запятой между однородными членами предложения и лишняя запятая между однородными членами с союзом **и**) и пропустила одно слово (*день*). При контрольном списывании «Лесная столовая» (105 слов) допустила 2 орфографических ошибки: *развесели* (*развесили*), *надо заботится* (*надо заботиться*). В некоторых случаях (примеры из словарных диктантов) использует стратегию гиперкомпенсации: *оннотация* (*аннотация*), *колендарь* (*календарь*), *солют* (*салют*), а также руководствуется фонетическим принципом письма: *богатицтво* (*богатство*), *ижионер* (*инженер*), *сдесь* (*здесь*).

Диктант «Весна» (41 слово) Хоанг (вьетнамец, 3 класс) написал с 9 орфографическими и фонетико-графическими ошибками: *на дваре весна* (*на дворе весна*), *зурчат роучии* (*журчат ручьи*), *залотые серешки* (*золотые сережки*), *галаса* (*голоса*), *много роботы* (*много работы*), *хорошо* (*хорошо*).

Анализ упражнений, орфографических диктантов свидетельствует о непонимании Хоангом значений некоторых слов, соответственно графический облик слов изменен до неузнаваемости: *седостпны гриа* (*съедобный гриб*), *ватовый* (*матовый*), *извечемный урок* (*извлеченный урок*).

Следует отметить, что изложения являются для инофонов более сложным видом письменных текстов по сравнению с диктантами и списыванием. Так, Хоанг написал только первую часть изложения «Кошка и еж», состоящего из трех частей. При этом допустил большое количество орфографических, фонетико-графических и лексико-грамматических ошибок («наколола кошку лапу»).

Рихард (азербайджанец, 4 класс) в диктанте «Журавли» (70 слов) допустил 3 орфографических ошибки (*процьяльные голоса*; *до радосной* (*радостной*) *встречи веснои журавли*) и 1 пунктуационную ошибку (запятая перед обращением). В целом можно отметить, что Рихард неплохо пишет диктанты (оценки за них – «удовлетворительно» и «хорошо»). Однако Рихард допускает много ошибок в изложениях. Приведем отрывок из изложения «Куда лето прячется?»: «...А потом зима лето теснил а куда лете деваться, упала лето **на** реку а река ледяная морозом скрылась. Тут летопочки деревьев скзали лете что мы тебя спрячем тут и спряталась лето. Солнце вышла. Тут проскочил лето на волю. И до тех пор лето прячется от зимы почки деревьев». Помимо орфографических, пунктуационных, фонетико-графических ошибок отмечается большое количество лексико-грамматических ошибок. Часто используется неправильный падеж существительного (*куда лете деваться и др.*) неправильное употребление вида, рода и времени глагола (*зима лето теснил, спряталась лето и др.*), пропуск или ошибочное употребление предлогов (*упала лето на реку; лето прячется от зимы почки деревьев и др.*), слитное написание слов (*летопочки*).

Значительные затруднения при усвоении русской грамоты испытывает и Арман (армянка, 1 класс). Так, в диктанте «Зимние забавы» (28 слов) она сделала 18 орфографических, фонетико-графических и 2 пунктуационные ошибки (нет границ предложений и точек). Отмечается большое количество ошибочных написаний слов с йотированными гласными: *гуляйут* (*гуляют*), *Вна* (*Ваня*), *пету* (*Петю*), *итот* (*идет*). Анализ диктанта свидетельствует, что девочка не успевает записывать то, что диктует учитель, и не понимает некоторые слова. Вместо предложения «Антон катит ком снега» Арман записала «Антон катит папа», вместо «снежная баба» – «снежня капа» и др.

Низкая успеваемость в усвоении русского языка отмечается у Курбана (узбек, 4 класс). В диктанте «Журавли» (50 слов) им сделано 38 фонетико-графических и орфографических ошибок (*котовилс к отлоту, на прошана, родмым, винизу, поями, гулухом лесу, птици, покасалас и др.*) и 6 пунктуационных ошибок. Курбан не успевает дописывать слова, предложения, пропускает предлоги. Из-за незнания русских слов искажает их облик до неузнаваемости: *отех (отдых), всотот (взойдет), прошана (прощальные голоса птиц)*.

Значительно лучше Курбан справился с контрольным списыванием (89 слов). Допустил 8 фонетико-графических и орфографических ошибок (*вылттел, о лесных жетелях, запесли, раздется и др.*) и 2 пунктуационные ошибки (пропуск запятой в сложном предложении и перед обращением).

Сложным видом письменных работ для Курбана являются тексты-рассуждения и изложения. Так, текст изложения «Одуванчик» он представил весьма сжато, с пропуском логических частей, с большим количеством фонетико-графических, орфографических и лексико-грамматических ошибок: «Жил и был одуванчик. Рос он на дороги мимо одуванчик он мештал на вес город одуванчик любовалос».

Таким образом, анализ письменных работ учащихся из двуязычных семей показывает, что большинство из них испытывают значительные затруднения при усвоении русской грамоты. В дальнейшем в нашем исследовании планируется увеличение количества испытуемых и создание электронной базы ошибок в письменных текстах детей-инофонов.

Выводы

Итак, изучение особенностей письменных текстов детей-инофонов представлены в работах В.В. Гузеева, Т.М. Иванцовой, А.А. Корнеева, Т.А. Кругляковой, Н.А. Маркиной, А.А. Остапенко, Е.Ю. Протасовой, Л.В. Савельевой, Р.Б. Сабаткоева, С.Н. Цейтлин и др.

Исследователи подчеркивают интерферирующее влияние родного языка на фонетическом, лексико-семантическом, грамматическом и стилистическом уровнях. Причины ошибок: отсутствие некоторых звуков русского языка в родном языке учащихся, дифференцирующего признака твердости – мягкости согласных, наличие редукции гласных в русском языке и ее отсутствие в родном языке, отсутствие оглушения звонких согласных в конце слова в родном языке и т.д. Дети-инофоны встречаются с большими трудностями при восприятии и воспроизведении письменной речи из-за незнания значений многих слов и синтаксических конструкций.

Особенности письма детей-инофонов зависят от степени схожести родного языка с русским, а также от языка домашнего общения. Неблагоприятный вариант освоения неродного русского языка: родной язык не похож на русский; родители не общаются с ребенком на русском языке. Если родной язык имеет высокую степень сходства с русским (например, украинский), то в этом случае отсутствует или резко упрощается необходимость освоения навыков понимания речи и освоения письма.

На наш взгляд, изучение ошибок в письменных текстах детей из иноязычных семей является перспективным направлением современной лингвистики. Знание специфических ошибок в письменных текстах детей-инофонов необходимо для по-

строения эффективной методики обучения данной категории школьников русскому языку как неродному.

Литература

1. Ананьев Б.Г. Анализ трудностей в процессе овладения детьми чтением и письмом // Психология чувственного познания. М., 1960. С. 399–459.
2. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты. Иваново, 1997. 100 с.
3. Гузеев В.В., Остапенко А.А. Методологические основы обучения детей-инофонов письму на неродном русском языке // Педагогические технологии. 2013. №1. С. 3–23.
4. Иванцова Т.М. Освоение категории числа русских существительных детьми-инофонами // Освоение русского языка как первого и как второго (неродного). СПб., 2010. С. 216–222.
5. Круглякова Т.А. О чем говорят ошибки в диктантах билингвов? На материале речи русско-испанского билингва // Многоязычие и межкультурная коммуникация: вызовы XXI века: Сборник докладов международной конференции. Прага, 2013. С. 48–54.
6. Маркина Н.А. Языковая адаптация иностранных детей-мигрантов в условиях российской школы. М., 2010. 152 с.
7. Сабаткоев Р.Б. Лингвометодические основы обучения русскому языку детей мигрантов в общеобразовательных школах Российской Федерации. М., 2010. 128 с.
8. Сабаткоев Р.Б. Работа над развитием связной русской речи детей мигрантов в общеобразовательных школах Российской Федерации. М., 2011. 83 с.
9. Савельева Л.В., Аширов А.Д. Ошибки русскоязычных и иноязычных второклассников при записи звучащего текста: попытка сопоставительного анализа // Материалы ежегодной международной научной конференции. Иваново, 2018. 520 с.
10. Цейтлин С.Н. Специфические ошибки азербайджанско-русских билингвов в письменной речи // Русистика и современность. СПб., 2005. Т. 2: Диалог культур в обучении русскому языку и русской словесности. С. 168–179.

References

1. Anan'ev B.G. Analiz trudnostei v protsesse ovladeniia det'mi chteniem i pis'mom [Analysis of difficulties within children mastering reading and writing]. *Psikhologiya chuvstvennogo poznaniia* [Psychology of sensory cognition]. Moscow, 1960, pp. 399–459.
2. Vishnevskaiia G.M. *Bilingvizm i ego aspekty* [Bilingualism and its aspects]. Ivanovo, 1997. 100 p.
3. Guzeev V.V., Ostapenko A.A. Metodologicheskie osnovy obucheniia detei-inofonov pis'mu na nerodnom russkom iazyke [Methodological bases of teaching writing to children-inophones in non-native Russian language]. *Pedagogicheskie tekhnologii* [Pedagogical technologies], 2013, no. 1, pp. 3–23.
4. Ivantsova T.M. Osvoenie kategorii chisla russkikh sushhestvitel'nykh det'mi-inofonami [The development of the category of the number of Russian nouns by children-inophones]. *Osvoenie russkogo iazyka kak pervogo i kak vtorogo (nerodnogo)* [Mastering the Russian language as the first and second (non-native)]. St Petersburg, 2010, pp. 216–222.
5. Krugliakova T.A. O chem govoriat oshibki v diktantakh bilingvov? Na materiale rechi rusko-ispanskogo bilingva [What are the errors in the dictation of bilinguals about? Evidence from the speech of the Russian-Spanish bilingual]. *Mnogoiazychie i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: vyzovy XXI veka* [Multilingualism and intercultural communication: the evocation of the twenty-first century]. Praga, 2013, pp. 48–54.

6. Markina N.A. *Iazykovaia adaptatsiia inostrannykh detei-migrantov v usloviakh rossiiskoi shkoly* [Language adaptation of foreign migrant children in the Russian school environment]. Moscow, 2010. 152 p.
7. Sabatkoev R.B. *Lingvometodicheskie osnovy obucheniia russkomu iazyku detei migrantov v obshheobrazovatel'nykh shkolakh Rossiiskoi Federatsii* [Linguistic methods of teaching Russian to the children of migrants in secondary schools of the Russian Federation]. Moscow, 2010. 128 p.
8. Sabatkoev R.B. *Rabota nad razvitiem sviaznoi russkoi rechi detei migrantov v obshheobrazovatel'nykh shkolakh Rossiiskoi Federatsii* [Work on the development of coherent Russian speech of migrant children in secondary schools of the Russian Federation]. Moscow, 2011. 83 p.
9. Savel'eva L.V., Ashirov A.D. *Oshibki russoiazychnykh i inoiazychnykh vtoroklassnikov pri zapisi zvuchashhego teksta: popytka sopostavitel'nogo analiza* [Mistakes of Russian-speaking and foreign-speaking second-graders when recording a sounding text: an attempt at a comparative analysis]. Ivanovo, 2018. 520 p.
10. Tseitlin S.N. Spetsificheskie oshibki azerbaidzhansko-russkikh bilingvov v pis'mennoi rechi [Specific Errors of Azerbaijani-Russian Bilinguals in Written Speech]. *Rusistika i sovremennost'* [Russistics and Modernity]. St Petersburg, 2005, pp. 168–179.

Примечание: работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Е.В. Грудевой.

Для цитирования: Бучилова И.А. Специфические ошибки в письменных работах учащихся-инофонов // Вестник Череповецкого государственного университета. 2018. №4(85). С. 39–47. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-4-85-5

For citation: Buchilova I.A. Specific mistakes in written works of foreign students. *Bulletin of the Cherepovets State University*, 2018, no. 4 (85), pp. 39–47. DOI: 10.23859/1994-0637-2018-4-85-5